

- [1] [KPAT]: **Χθονός^G** | **μὲν^{Pt} ἐς^{Prp}** | **τηλου^{AdjA} ρόν^{AdjA}** | **ἤ^{Prp} κομεν^{PräAkt}** | **πέδον^A**,
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην^{AdjA}** | **ἐς^{Prp} οἷ^{Prp} μον^A ἄβα^{Prp}** | **τον^{AdjA} εἰς^{Prp}** | **ἐρη^{Prp} μίαν^A**.
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαι^{Prp} στε^V σοι^D δὲ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μέλειν^{PräInfAkt}** | **ἐπι^{Prp} στολὰς^A**
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς^A σοι^D πατήρ^N ἐφεῖ^{ImpM/P} τό^{Prp} τόν^A δε^A πρὸς^{Prp}** | **πέτραις^D**
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψη^{Prp} λοκρή^{AdjD} μνοις^{ArtA} τὸν^{ArtA}** | **λεωρ^{Prp} γόν^A ὄχ^{Prp} μάσαι^{AorInfAkt}**
 hoch|steil den Übell|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαν^{Prp} τίνων^{AdjG} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρ^{Prp} ρήκτοις^{AdjD}** | **πέδαις^D**.
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ^{ArtN} σὸν^N γὰρ^{Pt} ἄν^{Prp}θος^N παν^{Prp} τέχνου^{AdjG} πυρὸς^G σέλας^N**
 das dein denn Blüte, all|kunst= des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖ^{AdjD} σι^{AdjD} κλέ^{Prp} ψας^N ᾧ^{Prp} πασεν^{AorAkt} τοιᾶσ^{AdjG} δε^{AdjG} τοι^{Pt}**
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἀμαρ^{Prp} τίας^G σφε^A δεῖ^{PräAkt} θεοῖς^D δοῦναι^{AorSInfAkt} δίκην^A**
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} διδασχ^{Prp} θῆ^{AorPasKntj} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραν^{Prp} νίδα^A**
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν^{PräInfAkt} φιλαν^{Prp} θρώπου^{AdjG} δὲ^{Pt} παύ^{Prp} εσθα^{PräInfM/P} τρόπου^G**
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} τολῇ^N Διὸς^G**
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κοῦ^{Prp} δὲν^{KonA} ἐμ^{Prp} ποδῶν^{Adv} ἔτι^{Adv}**
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.
- [14] **ἐγὼ^N δ^{Pt} ἀτολ^{Prp} μός^{AdjN} εἰ^{Prp} μι^{PräAkt} συγ^{Prp} γενῇ^{AdjA} θεὸν^A**
 ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾳ^D φάραγ^{Prp} γι^D πρὸς^{Prp} δυσχει^{Prp} μέρω^{AdjD}**
 zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντως^{Adv} δ^{Pt} ἀνάγ^{Prp} κη^N τῶν^{Prp} δέ^G μοι^D τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInfAkt}**
 ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

- [17] ἐξω^{PräInfAkt} ριά^{PräInfAkt} ζειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AdjN}.
verbannten denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AdjG} θεμιδος^G αἰ^{Pr} πυμῆ^{AdjV} παῖ^V.
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκον^{Pr} τὰ^{AdjA} σ^A κων^{AdjN} δυσ^{Pr} λύτοις^{AdjD} χαλκεύ^{Pr} μασι^D.
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασ^{Pr} σαλεύ^{Pr} σω^{FuAkt} τῷ^{ArtD} δ^{ArtD} ἀπαν^{Pr} θρώπων^{AdjD} πάγω^D.
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν^{Kon} οὐ^{Kon} τε^{Kon} φωνή^A οὐ^{Kon} τε^{Kon} του^G μορφῆ^A βροτῶν^G.
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει^{FuM/P} σταθεύ^{Pr} τὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἡ^{Pr} λίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογὶ^D.
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς^G ἀμεί^{Pr} ψεις^{FuAkt} ἄν^{Pr} θος^A ἀ^{Pr} σμένω^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D πρ^{Pr}.
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποι^{Pr} κλει^{Pr} μων^{AdjN} νύξ^N ἀπο^{Pr} κρύψει^{FuAkt} φάος^A.
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνη^A θ^{Pt} ἐώ^{Pr} αν^{AdjA} ἡ^{Pr} λιος^N σκεδᾶ^{PräAkt} πάλιν^{Adv}.
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν^{Pr} τος^G ἀχ^{PräAkt} θιδῶν^N κακοῦ^G.
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ^A ὁ^{ArtN} λω^{Pr} φήσων^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ^{Pr} κέ^{PerAkt} πω^{Adv}.
wird|zermürben dich der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦ^{AdjA} ἐπῆ^{Pr} ῶ^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλαν^{Pr} θρώπου^{AdjG} τρόπου^G.
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεός^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} ὑπο^{Pr} πτήσων^N χόλον^A.
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ^D τι^{Pr} μὰς^A ὦ^{Pr} πασας^{AorAkt} πέρα^{Adv} δίκης^G.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ^{Prp} ὧν^G ἀτερ^{Pr} πῆ^{AdjA} τῇ^{Pr} δέ^A φρου^{Pr} ρήσεις^{FuAkt} πέτρων^A.
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο^{Pr} στάδην^{Adv} ἄν^{Pr} πνος^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N γόνυ^A.
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

- [33] πολλούς^{AdjA} δ^{Pt} ὁδυρ^A μοῦς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἄνω^{Adv} φελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγει^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δύ^{Adv} σπαράττει^{AdjN} φρένες^N
wirst|ausstoßen des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} δέ^{Pt} τραχύς^{AdjN} ὅστις^N ἂν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶπεν^{ij} τί^{Adv} μέλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατίζη^{PräAktKnj} μάτην^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγέεις^{PräAkt} θεόν^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^N τὸ^{ArtA} σὸν^A θνητοῖσι^{AdjD} προῦδωκεν^{AorAkt} γέρας^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ^{Pt} ὅμιλῃ^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ^{PräAkt} ἄνη^{Adv} κουστειν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν^{AdjA} τέ^{Pt} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦ^{ArtA} δειμάνεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γέ^{Pt} δῆ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σὺ^N καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Adv} δὲν^A τόν^{ArtA} δε^A θρηνεῖσθαι^{PräInfM/P} σὺ^N δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μηδὲν^A ὠφελούνα^{PräAkt} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολὺ^{Adv} λα^{Adv} μισηθεῖσα^N χειρωναξία^N
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^A στυγέεις^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶς^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων^G οὐ^{Adv} δὲν^N αἰτία^N τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^N αὐτῇ^A ἄλλος^{AdjN} ὧφελεν^{ImpAkt} λαχεῖν^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

- [49] [KPAT]: ἅπαντ·^{AdjA} ἐπαχ^{θῆ}^{AdjA} πλὴν^{Prp} θεοῖ^{σι}^D κοι^{ραν}^{εἶν·}^{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύ^{θερος}^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐ^{τις}^N ἐ^{στι}^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός·^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HΦAI]: ἔγνων^{κα}^{PerAkt} τοῖς^{δε}^D κοῦ^{δὲν}^{KonA} ἄν^{τειπεῖν}^{AorSInfAkt} ἔχω[·]^{PräAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} ἐπεῖ^{ξη}^{AorAktKnj} τῷ^{δε}^D δε^{σμά}^A περι^{βαλεῖν}^{AorSInfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} σ[·]^A^{Pr} ἐλι^{νύον}^{τα}^{PräAkt} προσ^{δερχθῆ}^{AorM/PKnj} πατήρ[·]^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχει^{ρα}^{AdjA} ψάλι^α^A δέ^ρ κεσθαι[·]^{PräM/PlInf} πάρα[·]^{Adv}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν^N^{AorSAkt} νιν^A^{Pr} ἀμ^{φι}^{Prp} χερ^{σιν}^D ἐγ^{κρατεῖ}^{AdjD} σθένει^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστέ^{ρη}^{ρι}^D θεῖ^{νε}^{AorImvAkt} πασ^{σάλευ}^ε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις[·]^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαί^{νεται}^{PräM/P} δὴ^{Pt} κοῦ^{KonPt} ματᾶ^{Adv} τοῦργον^A τόδε[·]^A^{Pr}
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασ^{σε}^{PräImvAkt} μᾶλ^{λον}^{AdvKmp} σφίγ^{γε}^{PräImvAkt} μη^{δαμῇ}^{Adv} χάλα[·]^{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινός^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{ρεῖν}^{AorInfAkt} καὶ^{εξ}^{KonPrp} ἀμη^{χάνων}^{AdjG} πόρον[·]^A
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄρα^{ρεν}^{PerAkt} ἢ^{δε}^N γ[·]^{Pt} ὠ^{λένη}^N δυσ^ε^{κλύτως}[·]^{Adv}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ^{Kon} τήν^{δε}^A νῦν^{Adv} πόρπα^{σον}^{AorImvAkt} ἀ^{σφαλῶς}[·]^{Adv} ἵνα^{Kon}
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθη[·]^{AorAktKnj} σοφισ^{τής}^N ὦν^N^{PräAkt} Διός^G νωθέ^{στερος}[·]^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν^{Kon} τοῦδ[·]^G^{Pr} ἄν^{Pt} οὐ^{δεῖς}^N^{Pr} ἐν^{δίκως}[·]^{Adv} μέμψαι^{τό}^{AorMedOp} μοι[·]^D^{Pr}
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.
- [64] [KPAT]: ἀδαμαν^{τίνου}^{AdjG} νῦν^{Adv} σφη^{νός}^G αὐ^{θάδη}^{AdjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G | διαμ | πὰξ^{Adv} | πασ | σάλευε^{PräImvAkt} | έρρω | μένως.^{Adv} |
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ij | Προμη | θεῦ,^V | σῶν^G_{Pr} | ὑπερ | στένω^{PräAkt} | πόνων.^G |
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhnelich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} | δ'Pt | αὖ^{Pt} | κατο | κνεῖς^{PräAkt} | τῶν^{ArtG} | Διός^G | τ'Pt | ἐχθρῶν^G | ὑπερ^{Prp} |
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;^{PräAkt} | ὅπως^{Kon} | μὴ^{Pt} | σαυ | τὸν^A_{Pr} | οἱ | κτιεῖς^{PräAkt} | ποτε.^{Adv} |
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PräAkt} | θεᾶ | μα^A | δυ | σθεᾶ | τον^{AdjA} | ὄμ | μασιν.^D |
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ^{PräAkt} | κυροῦν | τα^A_{PräAkt} | τόν | δε^A_{Pr} | τῶν^{ArtG} | ἐπα | ξίων.^{AdjG} |
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.